

Авторы:

Плескач Юлия Игоревна

студентка

Власова Дарья Васильевна

студентка

Власова Ольга Васильевна

студентка

ФГБОУ ВО «Красноярский государственный
педагогический университет им. В.П. Астафьева»
г. Красноярск, Красноярский край

ДЕНГЛИШ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: ПРОБЛЕМА ИЛИ БЛАГОПРИЯТНАЯ ТЕНДЕНЦИЯ?

Аннотация: в данной работе рассматривается влияние современного английского языка на немецкий язык и раскрывается понятие «денглиш». В статье рассмотрены причины данного явления.

Ключевые слова: англицизмы, немецкий язык, денглиш.

В условиях глобализации современного мира, когда всё постоянно меняется, языки также подвержены некоторым преобразованиям, без которых их дальнейшее функционирование и использование оказалось бы под вопросом. Появляются новые слова, созданные для выражения новых понятий или идей, слова одного языка проникают и ассимилируются в другом, разговорные фразы стремятся к укорачиванию и замене нескольких слов одним, появляется много интернациональных слов, которые в большинстве случаев приходят из английского языка, поскольку он является одним из самых распространенных языков планеты: официальный язык в 54 странах, один из шести языков ООН, общее число говорящих – 437 млн людей в 106 странах мира.

Тем не менее, многие языки в данном отношении столкнулись с проблемой: засильем англицизмов в немецком языке, в частности немецкий язык, являющийся языком той же языковой семьи, что и английский. Данное явление

получило название «Денглиш», образованное слиянием названий данных языков Deutsch и English. Под денглишем понимают массовое включение английской лексики и грамматики в немецкий язык. Данное влияние происходит с помощью замены немецких слов их английским переводом, использования языковых гибридов, составление словосочетаний не по правилам немецкой грамматики (например, употребление апострофа «s), а также использование английских слов в рекламных слоганах и текстах [2].

Причины данного явления, по мнению различных экспертов следующие:

1. Английский язык является более благозвучным, поскольку используется большинством музыкальных исполнителей, в связи с чем данный язык стал в некотором смысле модным и молодые немцы испытывают желание подчеркнуть свой интеллектуальный и социальный уровень, создать имидж.
2. Некоторые продвинутые носители языка полагают, что использование английских выражений в речи придает ей научный и деловой характер.
3. Низкая языковая культура и грамотность в использовании родного немецкого языка, отсутствие желания следить за частотой своей речи.

Основными источниками засорения языка при этом, что удивительно, является не только молодежь Германии, но и бизнесмены, политики, PR-менеджеры, журналисты. Проникновение англицизмов в немецкий язык берет начало в конце XIX – начале XX века с таких слов, например, как «horse power» вместо немецкого Pferdestärke или «chewing gum» вместо Kaugummi. Позднее в немецкий язык вошли также слова flashmob, cashcow, shitstorm и многие другие. Глаголы также обширно ассимилируются в немецком языке: to babysit (англ.) – babysitten (денглиш) – mit Kindern sitzen (нем.) – сидеть с детьми (рус.), to lease (англ.) – leasen (денглиш) – pachten (нем.) – сдавать/брать в аренду (рус.). Тем не менее, проблема денглиша заключается не только в использовании английской лексики, но также в изменении первоначального значения английских слов, что приводит к недопониманию при переводе. Псевдоанглицизмы встречаются в речи немцев также довольно часто:

1. Handy (денглиш) – удобный (англ.) – мобильный телефон (нем.) – das Mobiltelefon (нем. слово).
2. Showmaster (денглиш) – шоу+повелитель, учитель (англ.) – телеведущий (нем.) – der Fernsehmoderator (нем. слово).
3. Streetworker (денглиш) – проститутка (англ.) – социальный работник (нем.) – der Straßenarbeiter (нем. слово) [1].

В последние годы денглиш стал для немцев насущной проблемой: большинство населения считает, что можно обойтись без употребления английских слов в немецком языке, когда уже существуют эквиваленты этих слов (company (англ.) – Firma (нем.), lifestyle (англ.) – Lebensstil (нем.) и т. д.). Противоположное же мнение таково, что употребление английских слов позволит показать открытость германской культуры ко всему новому и сыграет роль при установлении партнерских отношений с деловыми иностранными партнерами. Кроме того, молодое поколение всё чаще стремится к международному общению и использование всем понятных слов позволит общаться эффективнее и яснее выражать свои мысли. Тем не менее, существует старшее поколение, которое мало знакомо с английским языком и для которого зачастую непонятны новостные сообщения, включающие английские слова, что приводит к раздражениям и обидам, ощущению своей ненужности собственной стране.

Таким образом, влияние английского языка на немецкий неминуемо, но в последние годы некоторые компании (в частности рекламные) начали активно искоренять в своей речи использование денглиша, так же как и обычные люди – сторонники использования чистого немецкого языка. Однако, молодежь по-прежнему не отказывается от денглиша, главное, чтобы они не утратили интерес к родному языку и культуре.

Список литературы

1. Коломиец Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона Германии / Е.А. Коломиец. – М.: Восток – Запад, 2005. – 336 с.

2. Слепцова Е.В. Заимствования, их роль и место в системе современного немецкого языка [Текст] / Е.В. Слепцова // Иностранные языки в школе. – 2006. – №2. – С. 67–71.